



**POSTURAL SCREENING PROGRAM
Notification Letter**

Dear Parent/Guardian:

One of the health services provided by the School Health Program is postural (scoliosis) screening to check for deviation of the normal curve of the spine. We have scheduled this for all sixth grade students at Bak during the week of January 6, 2020.

The American Academy of Orthopedic Surgeons suggests school screening for early detection of curvature of the spine in children. Approximately 4% of the students will have some spinal deformity and 2% will require observation or active treatment. Progressive spinal curves occur eight times more frequently in girls than in boys during adolescence. Early diagnosis and timely treatment prevent disease progression and potentially serious damage to underlying organs.

The procedure for screening is a simple one. The student will stand and bend forward while the school nurse examines the student's back for any abnormality. Only the shirt and shoes have to be removed. Female students may wear a swimsuit or halter-top. It is recommended that the swimsuit have a narrow back closure or, in the case of a one-piece suit, have a deeply cut back. It is necessary for the nurse to visualize the student's entire back for effective screening. **Every measure possible to assure privacy will be taken.**

You will receive a referral letter if an abnormality is seen, asking you to take your child to your physician of choice for a more detailed examination. If you receive a referral letter, a school nurse will contact you within a few weeks to follow up with your child's situation.

All 6th grade students will be screened unless we receive written parental authorization to be excluded. To exclude your child from the screening, please supply the information below and have your child return the form to the Main Office no later than January 7, 2020.

Thank you for your cooperation.

Angie Bailey: Bak School Nurse

____ 1. Please do not screen my child (name) _____

because he/she is under treatment by Dr. _____

____ 2. Please do not screen my child (name) _____

because _____.

Date

Parent/Guardian Signature



**PROGRAMA DE EVALUACIÓN DE LA POSTURA
Carta de Notificación**

Estimados Padres/Tutores:

Uno de los servicios de salud provistos por el Programa de Salud Escolar es el de la evaluación para detectar los problemas de postura (escoliosis) para chequear si es que hay una desviación de la curvatura normal de la espina dorsal. Hemos programado esto para todos los estudiantes de sexto grado de la escuela de su hijo/a durante la semana del 6 de enero de 2020.

La Academia Estadounidense de Cirujanos Ortopédicos sugiere las evaluaciones escolares para la temprana detección de curvaturas de la espina dorsal en los niños. Aproximadamente un 4 % de los estudiantes tendrá alguna deformidad espinal y un 2 % requerirá observación o tratamiento activo. Las curvaturas progresivas de la espina dorsal ocurren ocho veces más frecuentemente en las niñas que en los niños durante la adolescencia. La temprana diagnosis y el tratamiento a tiempo previenen la progresión del mal y un potencial daño grave a los órganos afectados.

El procedimiento para evaluar la escoliosis es muy simple. El estudiante se parará y se doblará hacia adelante mientras la enfermera de la escuela le examina su espalda para determinar alguna anomalía. El estudiante sólo tendrá que quitarse la camisa y los zapatos. Las niñas pueden usar la parte superior del traje de baño o una blusa sin espalda. Se recomienda que el traje de baño tenga un broche angosto en la parte de atrás o, en el caso del traje de baño de una sola pieza, que tenga un escote profundo en la espalda ya que la enfermera necesita ver toda la espalda del estudiante para una evaluación eficaz. Se tomarán todas las medidas posibles para asegurar la privacidad del estudiante.

Si se detecta alguna anomalía, se les enviará una carta de remisión solicitándoles que lleven a su hijo al médico que ustedes elijan para que efectúe un reconocimiento médico más minucioso. Si reciben una carta de remisión, una enfermera escolar los contactará dentro de las próximas semanas para hacer un seguimiento de la situación de su hijo.

Todos los estudiantes de 6.º grado serán evaluados, a menos que recibamos una autorización escrita de los padres para que sean excluidos. En este caso, proporcione la información solicitada a continuación y devuélvala a la Oficina Principal a más tardar el 7 de enero de 2020..

Gracias por su cooperación.

Enfermera de la escuela - Angie Bailey

____ 1. Por favor, no evalúe a mi hijo (nombre) _____

porque está bajo tratamiento con el Dr. _____

____ 2. Por favor, no evalúe a mi hijo (nombre) _____

porque _____.

Fecha

Firma de uno de los Padres/Tutores



PWOGRAM EGZAMEN POSTI FIZIK Lèt Notifikasyon

Chè Paran/Responsab:

Youn nan sèvis Pwogram Sante Lekòl la ofri se tès depistaj posti fizik (eskolyoz) pou devyasyon koub nòmal nan kolòn vètebral. Nou te pwograme sa a pou tout elèv klas sizyèm ane nan lekòl ou a pandan semèn 6 janvyè 2020.

Akademi Ameriken Chirijyen Ôtopedik (American Academy of Orthopedic Surgeons) sijere lekòl la fè tès depistaj pou deteksyon bonè devyasyon koub nan kolòn vètebral timoun yo. Apeprè 4% elèv yo ap gen kèk defòmasyon nan kolòn vètebral, epi 2% ap bezwen obsèvasyon oswa trètman aktif. Koub pwogresif kolòn vètebral rive uit fwa pi souvan nan ti fi pase ti gason pandan adolesans. Dyagnostik bonè ak trètman atan anpeche pwogresyon maladi ak domaj ki kapab grav pou ògàn esansyèl yo.

Pwosedi pou tès depistaj la se youn ki senp. Elèv la pral kanpe epi koube devan enfimiyè lekòl la pandan l ap egzamine do elèv la pou nenpòt anòmali. Sèlman chemiz ak soulye yo ki dwe retire. Elèv fi yo kapab mete yon chòtdeben oswa pati anwo yon bikini. Li rekòmande pou chòtdeben gen yon fèmte etwat oswa nan ka yon kostim deben yon sèl pyès, pou li gen yon gwo dekòlte nan do. Li nesèsè pou enfimiyè a wè do elèv la annantye pou yon tès efikas. Yap pran tout mezi posib pou respekte entimite.

Wap resevwa yon lèt rekòmandasyon si yo ta wè yon anòmali, pou mande w pou mennen pitit ou a wè doktè ou vle pou yon egzamen pi detaye. Si ou resevwa yon lèt rekòmandasyon, yon enfimiyè lekòl la ap kontakte ou nan kèk semèn pou swiv sityasyon pitit ou a.

Yo pral teste tout elèv klas 6^{yèm} ane sòf si nou resevwa otorizasyon ekri paran an pou eskli yo. Nan ka sa a, tanpri bay enfòmasyon yo mande anba a epi retounen li nan Biwo Prensipal pa pita pase 7 janvyè 2020.

Mèsi pou koperasyon.

Enfimiyè Lekòl la

____ 1. Tanpri pa teste pitit mwen (non) _____

paske li anba trètman Doktè _____

____ 2. Tanpri pa teste pitit mwen (non) _____

paske _____.

Dat

Siyati Paran/Responsab



**PROGRAMA DE EXAME POSTURAL
Carta de Notificação**

Prezados pais/responsável,

Um dos serviços de saúde oferecidos pelo Programa de Saúde Escolar é o exame de postura (escoliose) para verificar se há algum desvio da curva normal da coluna, o qual já foi marcado para todos os alunos da sexta série na escola do seu filho durante a semana de 6 de janeiro de 2020.

A sociedade Americana de Cirurgiões Ortopédicos sugere que um exame seja feito na escola a fim de detectar com antecedência alguma curvatura na coluna das crianças. Aproximadamente 4% dos alunos têm alguma deformidade na coluna e 2% terão que ficar sob observação ou em tratamento. A curvatura progressiva da coluna ocorre oito vezes com mais frequência em meninas do que em meninos durante a adolescência. O diagnóstico precoce e o tratamento adequado previnem a progressão da doença e lesões graves aos órgãos subjacentes.

O procedimento para o exame é simples. O aluno ficará em pé e curvado para frente enquanto o enfermeiro(a) da escola examina as costas do aluno para verificar alguma anormalidade. Apenas a camiseta e os sapatos devem ser tirados. As meninas podem usar uma roupa de banho ou blusa frente única. Recomenda-se que a roupa de banho tenha um fecho estreito na parte de trás ou, no caso de maiô, tenha um decote profundo nas costas. Para um exame eficaz, é necessário que o enfermeiro(a) tenha uma ampla visão das costas do aluno. Todas as medidas possíveis serão tomadas para garantir privacidade.

O senhor(a) receberá uma carta de encaminhamento, caso alguma anormalidade seja detectada, pedindo para levar seu filho ao médico de sua escolha para um exame mais minucioso. Se o senhor(a) receber uma carta de encaminhamento, um enfermeiro(a) da escola irá entrar em contato dentro de algumas semanas para acompanhar a situação do seu filho.

Todos os alunos da 6ª série serão examinados, a menos que recebamos uma autorização dos pais por escrito para que seja excluído. Nesse caso, forneça as informações solicitadas abaixo e devolva-as à sede principal até 7 de janeiro de 2020.

Obrigada pela sua cooperação.

Enfermeiro(a) da escola

____ 1. Favor não examinar meu filho(a) (nome) _____

porque ele(a) está sob tratamento com o Dr. _____

____ 2. Favor não examinar meu filho(a) (nome) _____

porque _____.

Data

Assinatura dos pais/responsável